

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu> Retaining Moroccan Culture in the U.S.A.

Moroccan Arabic transcript:

ن: المغاربة، انت تعرفت على في الولايات المتحدة الامريكية؟ يعني تعرفتي على ناس، عائلات مغربية؟

ب: لا

ن: ما تعرفي احد مغربي...؟

ب: يعني واخا، شفتهم في المسجد مغاربة و لكن ما كان كانش اتصال، ما كانش...

ن: انطباعك عنهم، طيب رائك شو؟ كنت حاقلك انطباعك عنهم ايه؟ يعني شفتهم مختلفين، لس متمسكين بتراثهم المغربي؟

ب: ما نقدرش نحكم انا لانني انا شفتهم غير مرة وحدة، خطرة وحدة في العيد و كان وحد dinner و لكن بانولي انا من خلال اللبس ديالهم و من خلال الطريقة باش كيديره مع بعضياتهم انهم مزال شادين في التراث المغربي. لعيالات كانوا لابسين الجلاب و وحد المغربي ثاني كان لابس الجبادور و بيان لك انهم مزال راهم شادين في الثقافة ديالهم، فين مشاو كبقاو شادين في الثقافة ديالهم. سمعت وحدين يتكلمو بالامازغية يعني مع بعضياتهم يعني كيبان لك انه فين مامشي كيبقى مغربي. يعني دائما كتعرف ان هذاك راه من المغرب آآ و هذا الشئ حتى في راسي ماشي غير فيهم هم، فمكان كتكون شي فرصة اني نبين اني مغربية مكان، كان نتهم هذيك الفرصة يمن خلال اللبس اول من خلال اي حاجة كتحاول ما أمكن ان يعني كتحاولي انك مغربية و كتعترزي بهذيك ال آآ الرصيد ألي عندك، الرصيد المغربي ألي عندك و هذاك الميراث المغربي ألي عندك.

English translation:

N: Have you met any Moroccans in the USA? Do you know any families?

B: No.

N: You do not know any Moroccans in the USA.

B: I have seen a few Moroccans in the mosque, but we did not really stay in touch.

N: So, what are your impressions of Moroccans in the USA? Do you see them as different or do they still hold on to their culture?

B: I cannot judge because I only met them once at Eid dinner. But, my first impressions from the way they dressed and interacted with each other—they seem to still hold on to their Moroccan culture. The women were wearing *jalaba* and a man was wearing the *jabador*. So, it appears that they are still keeping their culture. I also heard some of them speaking Amazigh [language] between themselves. It seems that Moroccans no matter where they go, they always stay and appear to be Moroccans. One can always tell when a person is from Morocco. This is true from personal experience, too. Whenever I have the opportunity to show my Moroccan identity, I would take advantage of it by wearing

something Moroccan. I try to show how proud I am to be Moroccan and have such a culture and heritage.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated